

УДК 81

Сопоставительный анализ функционирования именительного падежа в азербайджанском и русском языках

Гахраманова Фиренгиз Чаркезовна^(*)

firagkhrmn9@gmail.com

Государственный институт им. А. С. Пушкина, Москва, Россия

Аннотация. Рассмотрены понятие интерференции и роль сравнительно-сопоставительного анализа при изучении иностранного языка. Описаны проблемы, возникающие в результате интерференции на грамматическом уровне. Дан типолого-сопоставительный анализ падежной парадигмы азербайджанского и русского языков, приведен пример анализа семантики именительного падежа азербайджанского и русского языков. Сделан вывод о различиях в морфологическом выражении падежей в сопоставляемых языках. Учет возможных ошибок необходим для минимизации и преодоления возникновения интерферентов в процессе обучения РКИ при презентации категории падежа в азербайджанской аудитории.

Ключевые слова: типолого-сопоставительный анализ, падежная система, интерференция, функция падежа, морфологическое выражение, субординативный билингвизм

Comparative analysis of nominative case functioning in Azerbaijani and Russian languages

Gakhramanova Firengiz Charkezovna^(*)

firagkhrmn9@gmail.com

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

Abstract. The article deals with the concept of interference and the role of comparative analysis in learning a foreign language. The problems arising as a result of interference at the grammatical level are described. Typological-comparative analysis of the case paradigm of Azerbaijani and Russian languages is given, an example of analysis of the semantics of the nominative case of Azerbaijani and Russian languages is given. The conclusion is made about the differences in morphological expression of cases in the compared languages. Taking into account possible errors is necessary to minimise and overcome the occurrence of interferents in the process of teaching RCT when presenting the case category to the Azerbaijani audience.

Keywords: comparative analysis, case system, interference, case function, morphological expression, subordinate bilingualism

Введение. Интерференция пронизывает все уровни языка, как отмечает Н.Н. Рогозная [1], от фонологии до синтаксиса. Рассматривая морфологический ярус языка и анализируя его компоненты, стоит особое внимание уделить как совпадающим, так и различающимся категориям сопоставляемых языков. В случае интерференции родной язык непосредственно влияет на изучаемый. Это свидетельствует о субординативном билингвизме обучающегося. Несмот-

ря на наличие обширного количества исследований в области сопоставительного анализа азербайджанского и русского языка, до сих пор мало внимания уделялось анализу значений каждого из падежей. Цель данной статьи — провести анализ падежной системы азербайджанского и русского языков посредством сопоставления и сравнения семантики и функционирования падежей (на примере именительного падежа). Такой анализ позволит рассмотреть те функции, которые совпадают в обоих языках, а также выделить признаки, которые различаются.

Методы и материалы. Методы исследования — анализ литературы и сравнительно-сопоставительный метод. Материалом выступили лингвистические работы советских, азербайджанских и российских ученых.

Результаты. Данное исследование предполагает рассмотрение категории падежа с точки зрения ее функционального применения в речевой деятельности азербайджанцев на русском языке. Однако, прежде чем сравнивать падежные системы сопоставляемых языков, стоит рассмотреть грамматические категории, присущие существительным в русском и азербайджанском языках.

Имени существительному в русском языке присущи категории рода, числа и падежа. В азербайджанском языке существительному присущи категории числа, падежа, притяжательности и сказуемости. Несмотря на совпадение некоторых из категорий, они не являются полностью тождественными. Отсутствие категории рода в азербайджанском языке вызывает наиболее частые трудности в русской речи азербайджанцев. Категория одушевленности присуща существительным, характеризующих людей, но не животных, как это принято в русском языке.

В «Русской грамматике» приводится следующее определение: «Категория падежа — это словоизменительная категория имени, выражающаяся в системе противопоставленных друг другу рядов форм и обозначающая отношение имени к другому слову (словоформе) в составе словосочетания или предложения» [2].

Сравнительно-сопоставительный анализ падежных систем азербайджанского и русского языков выявил отсутствие предложного и творительного падежа в русском языке. Отсутствие единицы падежной формы в одной из языковых систем приведет к возникновению интерференционных ошибок. Также падежной парадигме азербайджанского языка есть отсутствующие в русском языке: местный (*yerlik hal*) и исходный (*çıxışlıq hal*) падежи. В обоих языках, несмотря на несовпадение и неидеальность этих систем, форм падежей шесть. Сравнительный анализ систем русского и азербайджанского языков представлена в виде таблицы.

Однако как и в русском языке, азербайджанские падежи классифицируются в грамматические (также могут именоваться синтаксическими) и семантические (в азербайджанском языке: грамматически-местные) [3–4].

Именительный падеж и в азербайджанском, и в русском языках является грамматическим. Единство формы и значения является отличительной чертой грамматической категории падежа.

Сравнительный анализ падежных систем русского и азербайджанского языков

Падеж	язык	
	Русский	Азербайджанский
Именительный		Adlıq hal
Родительный		Yiyəlik hal
Дательный		Yönlük hal
Винительный		Təsirlik hal
Творительный		–
Предложный		–
–		Yerlik hal (местный падеж)
–		Çıxışlıq hal (исходный падеж)

Имя существительное в русском языке в именительном падеже может выступать в назывной функции: наименование лиц, предметов, явлений. В предложении чаще всего именительный падеж выступает в связке с глагольным сказуемым и выполняет роль субъекта действия: *Птица летит на юг*. Именительный падеж может также выступать в роли объекта действия при сказуемом в страдательном залоге: *Дома строятся медленно*; в роли приложения в предложении в значении признака: *Роман «Война и мир» был написан в девятнадцатом веке*; именительный падеж имеет экзистенциональное значение в назывном предложении: *Весна*; Именительный падеж также выступает в функции обращения: *Сестра, оглянись!*; может выражать также количественную семантику: *Нас шестеро*. В предложении именительный падеж может встречаться также в именном сказуемом. По-другому это можно обозначить как именительный предикативный: *Талант — это и благословение, и проклятие*.

На современном этапе развития азербайджанской лингвистики падежи и их функционально-семантические особенности были описаны М. Шихалиевым впервые в 1954 году [5].

С семантической точки зрения лингвист М. Гусейнзаде приводит следующие функционально-семантические роли:

- субъект действия — подлежащее;
- объект действия;
- абстракция, обобщенность и неопределенность;
- определение;
- конкретное определение;
- неопределенное определение;
- именительный предикативный соответствующий категории сказуемости (предикативности) в морфологической системе имени существительного в азербайджанском языке.

Обсуждение полученных результатов. Несмотря на совпадение функционально-семантических признаков именительного падежа в русском и азербайджанском языке, их морфологические признаки отличаются друг от друга.

Азербайджанский лингвист Б. Халилов подчеркивает: среди грамматических падежей у именительного падежа морфологические признаки отсутствуют. Суффикс в этом случае называется нулевым. Именительный падеж является исходным для остальных падежей. Поэтому он служит мерой и критерием для других падежей [6].

Стоит, однако, отметить, что в некоторых типах субстантивированных словосочетаний у главного слова на конце будет суффикс притяжательности *-i* (*-и*) (в некоторых источниках дословно: принадлежности): *kənd evi* (деревенский дом: *kənd* — деревня, *ev* — дом, *-i* — суффикс притяжательности). Наличие данного суффикса обуславливается грамматической категорией притяжательности, отсутствующей в русском языке.

Заключение. Несмотря на частичное совпадение функций именительного падежа в русском и азербайджанском языках, их морфологические выражения не совпадают. Таким образом, неизбежно возникают ошибки не только на грамматическом, но и синтаксическом уровнях при составлении словосочетаний и предложений ввиду типологических различий языков: если в русском языке флексия отвечает за форму слова и ее грамматическое оформление, то в азербайджанском языке эту функцию выполняют суффиксы. Отсутствие в азербайджанском языке флексии, а также категории рода приводит к появлению интерферентов в русской речи азербайджанцев. Суффиксы в агглютинативных языках, к коим относится и азербайджанский язык, служат для образования форм падежей и обладают однозначностью и неизменяемостью. Учет этих особенностей необходим для минимизации и преодоления возникновения интерферентов в процессе обучения РКИ при презентации темы именительного падежа в русской речи азербайджанцев.

Список источников

- [1] Рогозная Н.Н. *Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция*. Москва, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2022, 200 с.
- [2] *Русская грамматика. Том 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология*. Москва, Наука, 1980, 789 с.
- [3] Hüseynzadə M. *Azərbaycan dili qramatikası. III hissə. Morfologiya*. Bakı, "Şərq-Qərb", 2007, 280 səh.
- [4] Курилович Е. *Проблема классификации падежей. Очерки по лингвистике*. Москва, Иностр. литература, 1962, с. 175–203.
- [5] *Azərbaycan dilinin qrammatikası. Az.SSR EA-nın nəşriyyatı. I hissə*. Bakı, 1951.
- [6] Xəlilov B.Ə. *Müasir Azərbaycan dilinin morfologiyası. I hissə*. Bakı, 2000, 280 səh.